

Course FA-02 **COMPARATIVE GRAMMAR: SPANISH-ENGLISH** (45 class
Lecturer: hours) María Méndez Orense (mmendez5@us.es)
Substitute Lecturer: José García Pérez (jgarciap@us.es)

OBJECTIVES

In this course we will carry out a systematic comparison between English and Spanish. The emphasis will be on practical exercises that will help the student overcome the difficulties that Spanish presents for English speakers. The instructor recommends that only students with at least three semesters of Spanish at their home University take this class.

CONTENT:

The order of presentation of the topics may change. First, we will deal briefly with issues having to do with the differences in pronunciation and vocabulary between the two languages, but as soon as possible we will start to cover extensively the Spanish verb and tenses, *ser*, *estar* and verbal periphrases. If we still have time we will deal with the noun phrase, the use of *se* and pronominal clitics, and discourse markers.

BIBLIOGRAPHY

Textbook and readings for this class:

Borrego Nieto, Julio y otros. 2000. *Aspectos de Sintaxis del Español*. Madrid: Universidad de Salamanca y Santillana.

García Santos, J.F. 1993. *Sintaxis de español. Nivel de perfeccionamiento*. Salamanca, Universidad de Salamanca y Santillana.

King, Larry and Margarita Suñer. 1999 *Gramática Española: Análisis y Práctica*. McGraw-Hill .

Other readings that will be available through the photocopy store or internet.

Other readings can be obtained from Copistería or the Internet.

Gili Gaya. 1960. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: ed. Publicaciones y Ediciones SPES, S. A.

Gutiérrez Araus, M. L. 2004. *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid, Arco Libros. Tercera Edición 2011.

Martín Zorraquino, M^a A y Portolés, J. 1999. "Los marcadores del discurso", en Bosque, I. y Demonte, V. (1999): 4051-4214.

Matte Bon, F., *Gramática comunicativa del español*. Ed. Edelsa.

Fuentes Rodríguez, Catalina. 1996. *Introducción a la Estructura del Texto*. Málaga: Ágora.

Fuentes Rodríguez, Catalina. 1996. *La Sintaxis de los Relacionantes Supraoracionales*. Madrid: Arco/Libros.

Fuentes Rodríguez, Catalina. 1996. *Ejercicios de Sintaxis Supraoracional*. Madrid: Arco/Libros.

Martínez Vázquez, Montserrat. ed. 1996. *Gramática Contrastiva inglés-español*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.

Whitley, S. 1986. *Spanish/English Contrasts*. Washington DC: Georgetown University Press. Segunda edición, 2002.

Gramáticas

Bosque, I. y Demonte, V. 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Ed. Espasa Calpe, S. A.

Downing, A y Locke, P. 2002. *A University Course in English Grammar*. Routledge.

HUDDLESTON, R. & PULLUM, G. K. *A Student's Introduction to English Grammar*. London: Cambridge University Press, 2006.

RAE. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa-Calpe, 2010.

Diccionarios

Real Academia. *Diccionario de la Lengua Española*, Ed. Espasa.

María Moliner. *Diccionario del uso de la Lengua Española*. Ed. Gredos.

ASSESSMENT

- Assignments, Attendance and Class Participation: (10% of the grade). Every week the students will have to work on exercises that will be assigned by the instructor.
- Long term projects: (15 % of the grade). The students will have to collect relevant data on both English and Spanish that they will present to the instructor.
- Research paper: (Optional) (20 % of the grade) A report on original research carried out by the student on any topic that contrasts English and Spanish. The students will present a research proposal no later than the third week of October. The papers will be due the last week of November.
- Presentation: (Optional) (10 % of the grade) An oral presentation in class of the research paper.
- Exams: (from 45% to 75% of the grade). There will be two exams. Important Note: The exams will be worth from 45% to 75% of the final grade. The rest has to be obtained with the assignments (obligatory), the long term project (obligatory), the research paper (optional), and the presentations (optional).

All the work may be carried out in groups, but each student has to write their own written version. Since one of the goals of this class is to teach students to think for yourselves about language, homework and papers that reveal original thought will be valued more highly than work that summarizes material from other sources.